



นิทานสุภาษิตจีน (108)

成语故事 (一百零八)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 病入膏肓 bìng rù gāo huāng (บิง รู่ เกา หวาง) โดย คำว่า 病 bìng แปลว่า ป่วย 入 rù แปลว่า เข้าสู่ 膏肓 gāo huāng เกา หวาง ภาษาทางการแพทย์แปลว่า ไชมันที่ติดอยู่ปลายตั้งหัวใจ เมื่อแปลตรงตัวหนังสือได้ความว่า อาการป่วยหรือโรคได้เข้าไปสู่ไชมันที่ปลายตั้งหัวใจแล้ว ในการแพทย์จีนจะถือว่า เมื่อโรค หรืออาการป่วยได้แทรกซึมเข้าไปถึงในไชมันหัวใจแล้ว ก็จะยากต่อการรักษา หรือไม่มีทางรักษาได้ ดังนั้นจึงแปลได้ว่า หมดทางเยียวยา หมดทางรักษาแล้ว แต่ส่วนใหญ่จะใช้ในการเปรียบเทียบกับเหตุการณ์ที่เข้าขั้นวิกฤตจนหมดหนทางที่จะกู้คืนได้แล้ว

จีนในยุคสมัยรัฐศึก 战国/戰國 Zhàn Guó จัน กั๋ว ช่วงที่จีนแตกเป็นก๊กเป็นเหล่า และรบพุ่งกันเป็นเวลานานหลายร้อยปีนั้น มีรัฐหนึ่งชื่อรัฐจัน 晋国/晉國 Jìn Guó จัน กั๋ว เจ้านครรัฐจันจิ้งกง 晋景公/晉景公 Jìn Jǐng Gōng ก็ได้ต่อสู้แย่งชิงดินแดนขยายพื้นที่เพื่อความเป็นใหญ่ แต่กิจการงานในอุดมการณ์ของเขายังไปไม่ถึงเป้าหมาย เขาก็ล้มป่วยลง หมอลหลวงและหมอชาวบ้านในเมืองนี้ได้ถูกเรียกมารักษาจนหมดแล้ว ก็ไม่มีวิธีแหว่ว่าจะหายสักที มีแต่จะทรุดหนักขึ้นเรื่อยๆ จึงมีขุนนางคนหนึ่งแนะนำท่านว่า ได้ข่าวว่าที่รัฐฉิน 秦国/秦國 Qín Guó จิน กั๋ว มีสุดยอดหมอคนหนึ่ง รักษาคนป่วยให้หายมากแล้ว บางทีหมอคนนี้อาจจะรักษาได้ จันจิ้งกงได้ฟังก็ดีใจยิ่งนัก สั่งให้ขุนนางคนนั้นจัดคนและเงินทองไปรัฐฉินเพื่อเชิญหมอคนนั้นทันที ขุนนางเดินทางถึงรัฐฉินแล้ว ก็ตามหาหมอคนดังกล่าวจนพบ และได้เล่าอาการป่วยของเจ้านาย และขอเชิญหมอเดินทางไปรักษาด้วย เมื่อตกลงกันได้แล้ว ทั้งหมดก็เดินทางกลับรัฐจัน ระหว่างที่เดินทางกลับอยู่นั้น จันจิ้งกงอาการทรุดหนัก และฝันว่ามีเด็กน้อยสองคนวิ่งออกมาจากร่างของเขา มานั่งมองเขาอยู่ข้างกาย เด็กคนเล็กบอกว่า จะทำอะไรดีตอนนี้หมอเทวดากำลังจะมาทำการรักษาจันจิ้งกงแล้ว ที่นี้เราสองคนต้องตายแน่ๆ เด็กคนโตก็ตอบว่า ข้ารู้แล้วละ พวกเราก็กลับเข้าไปอยู่ในก้อนไชมันที่ตั้งหัวใจของจันจิ้งกงสิ ต่อให้หมอเทวดาเก่งแค่ไหน ก็ยากที่จะทำอะไรพวกเราได้ เด็กคนเล็กจึงถามว่า ทำไม่หรือ คนโตจึงตอบว่า ก็ที่ตำแหน่งนั้น หมอไม่อาจผ่าตัดรักษาได้ ไม่อาจใช้วิธีฝังเข็มได้ เพราะเข็ม

ยาวไม่ถึงชั้นนั้น และไม่อาจหาตำแหน่งที่แน่นอนได้ ถ้าให้ยากิน ฤทธิ์ของยากียากจะเข้าถึงตำแหน่งนี้ได้ เพราะตำแหน่งนี้เป็นตำแหน่งที่รักษายากที่สุดของคน ว่าแล้วเด็กทั้งสองก็หายเข้าไปในร่างของจันจิ้งกงอีกครั้งหนึ่ง จันจิ้งกงตกใจตื่นขึ้นมา ก็พอดีกับ



(ที่มาภาพ <http://image.baidu.com>)

หมอคนเก่งเดินทางมาถึงพอดี หลังจากทำการตรวจวินิจฉัยแล้ว หมอก็สั่นหัวบอกว่า อาการของท่านช่างหนักเกินกว่าจะรักษาแล้ว เพราะโรคได้แพร่เข้าสู่ตั้งก่อนไชมันที่หัวใจแล้ว ไม่มีหมอคนใดรักษาได้อีก ท่านรีบเตรียมการงานของท่านไว้ล่วงหน้าเถาะ จันจิ้งกงได้ฟัง ก็นับถือหมอคนนี้อย่างยิ่ง พร้อมเล่าเรื่องที่ตนฝันไปเมื่อสักครูให้ฟัง มันช่างเหมือนกับผลการวินิจฉัยของหมอเหลือเกิน จันจิ้งกงจึงสั่งให้รางวัลอย่างงามแก่หมอ พร้อมกับจัดคนไปส่งหมอลับบ้าน หลังจากจัดแจงงานต่างๆ เสร็จไม่นาน จันจิ้งกงก็เสียชีวิต

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：事态严重到不可挽回的地步。

成语比喻：事态严重到不可挽回的地步。

Chéngyǔ bǐyù: Shìtài yánzhòng dào bùkě wǎnhuái de dìbù.

เฉิงหยู่ บียู่: ฉื่อไท่ เหยี่ยนจิ้ง เต้า ปู้เซอ หว่านหุย เตอะ ตู้ปู้.

สุภาษิตเปรียบว่า สถานการณ์ร้ายแรงจนยากที่แก้ไขให้กลับไปเหมือนเดิมได้

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น
一个政府纵容官吏舞弊营私，那正是导致国事病入膏肓的因由。

一個政府縱容官吏舞弊營私，那正是導致國事病入膏肓的因由。

Yīgè zhèngfǔ zòngróng guānlì wǔbì yíngsī, nà zhèng shì dǎozhì guóshì bìngrù gāohuāng de yīnyóu.

อี เก้อ เจิงฝู่ จ้งหรง กวานลี่ อู่ปี้ย้งซือ, น้า เจ้ง ฉื่อ เต้าจื่อ กั๋วฉื่อ บิง รู่ เกา หวาง เตอะ อินโหยว.

รัฐบาลหนึ่งที่ยินยอมให้ข้าราชการทุจริตคอร์รัปชัน จึงเป็นสาเหตุของความเจ็บป่วยของประเทศ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง